

Karl Friedrich Mùchler,  
Im tiefen Keller sitz  
ich hier

Karl Friedrich Mùchler,  
En kel' profunda  
sidas mi

Karl Friedrich Mùchler,  
Down deep within  
the cellar

*tradukita de Joachim Gießner*      *tradukita de John Oxenford*

Im tiefen Keller sitz ich hier  
bei einem Fass voll Reben  
bin frohen Muts und lasse mir  
vom allerbesten geben.

En kel' profunda sidas mi  
ĉe plenbarel' da vino  
kaj antaŭ mi da vino ĝi  
de bona origino.<sup>2</sup>

Down deep within the cellar, he-  
re  
Against a butt I rest, Sir,  
My heart of ev'ry care I clear,  
And swear I'll have the best,  
Sir.

Der Kùfer zieht den Heber vor  
gehorsam meinem Winke  
reicht mir das Glas, ich halt 's em-  
por  
und trinke, trinke, trinke.

La vinkelist' laŭ oportun',  
li ĝojas, se mi drinkas,  
Boneghumore fartas mi -  
kaj trinkas, trinkas, trinkas.

The cellar man taps any cask,  
I choose by nod or winking;  
He fills the glass, he loves his  
task  
As I love drinking, drinking!

Mich plagt der Dämon, Durst ge-  
nannt  
doch um ihn zu verscheuchen,  
nehm' ich mein Römerglas zur  
Hand  
und lass mir Rheinwein reichen.

Soif' turmentas, ĉi demon',  
ĝin devas mi forpeli.  
Kaj tre efikas la propon'  
per vino tion celi.

The demon thirst I could with-  
stand,  
Nay, if I could, would kill it;  
I therefor take my glass in hand  
And with good liquor fill it.

Die ganze Welt erscheint mir nun  
in rosenroter Schminke,  
ich könnte niemand Leides tun  
und trinke, trinke, trinke.

La mond' ŝajnigas nun, ke  
ĝi  
sin rozkoloro ŝminkas:  
Boneghumore fartas mi -  
kaj trinkas, trinkas, trinkas.

The world then wears a hue so  
gay,  
It nearly sets me blinking;  
All evil thoughts I scare away,  
While drinking, drinking, drink-  
ing!

Allein mein Durst vermehrt sich  
nur  
bei jedem vollen Becher,  
das ist die leidige Natur  
der echten Rheinweinzecher;

Sed la soifo kreskas nur  
post ĉiu freŝa vino,  
la konsekvenĉ' de la natur'  
pro trinkofest' sen fino.

Bu oh, at ev'ry glass I drain,  
That ragging thirst increases,  
To drown it, tiplers strive in  
vain,  
It never, never ceases.

...

...

...

<sup>2</sup>Mi, Manfred Retzlaff, proponas jenan ŝanĝon:  
En kel' profunda sidas mi  
ĉe plenbarel' da vino.  
Ja estas vin' en tiu ĉi  
de bona origino.

Doch tröst ich mich, wenn ich zuletzt  
vom Faß zu Boden sinke,  
Ich habe keine Pflicht verletzt,  
ich trinke, trinke, trinke.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas KARL FRIEDRICH MÜCHLER (\*1763-09-02 – †1857-01-12).*

*Arg-944-1896 (2013-12-04 16:21:15)*

La teksto troviĝas en <http://www.volksliederarchiv.de/text1425.html>. Pri la verkinto Karl Mächler vidu la retejojn [http://de.wikipedia.org/wiki/Karl\\_Friedrich\\_MFechler](http://de.wikipedia.org/wiki/Karl_Friedrich_MFechler) kaj <http://bsbndb.bsb.lrz-muenchen.de/sfz65927.html>. Vidu ankaŭ: [http://www.lieder-archiv.de/im\\_kuehen\\_keller\\_sitz\\_ich\\_hier-notenblatt\\_502280.html](http://www.lieder-archiv.de/im_kuehen_keller_sitz_ich_hier-notenblatt_502280.html). Angla-lingva version troviĝas en [http://www.musicaneo.com/sheetmusic-sm-76213\\_down\\_deep\\_within\\_the\\_cellar.html](http://www.musicaneo.com/sheetmusic-sm-76213_down_deep_within_the_cellar.html). Vidu ankaŭ: [http://www.musicaneo.com/sheetmusic-sm-76213\\_down\\_deep\\_within\\_the\\_cellar.html](http://www.musicaneo.com/sheetmusic-sm-76213_down_deep_within_the_cellar.html). La muzik-notojn verkis en 1802 la opera kantisto Ludwig Fischer. Pri tiu vidu la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig\\_Fischer\\_\(Opernsinger\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Fischer_(Opernsinger)).

Konsolas min, dum sen konsci'  
al planko mi nun sinkas:  
Neniun suferigis mi,  
sed trinkas, trinkas, trinkas.

*Traduko de la Germana poemo "Im tiefen Keller sitz ich hier" de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (\*1763-09-02 – †1857-01-12) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 – †2003-11-25).*

*Arg-944-1897 (2013-12-03 19:31:25)*

Tiu ĉi traduko troviĝas sub "Weblinks" en la vikipedia paĝo [http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim\\_Gießner](http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim_Gießner). La kanto estas interalie aŭdebla en <http://www.youtube.com/watch?v=GvyJZoqzw-8>.

Yet where's the odds if down I fall?  
E'en now I feel a sinking;  
I do not harm, wish well to all,  
While drinking, drinking, drinking!

*Traduko de la Germana poemo "Im tiefen Keller sitz ich hier" de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (\*1763-09-02 – †1857-01-12) en la Anglan de John Oxenford.*

*Arg-944-1898 (2013-12-04 10:09:38)*

Pri la tradukinto John Oxenford vidu la retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/John\\_Oxenford](http://en.wikipedia.org/wiki/John_Oxenford).